

GEOGRAFIA DIALECTAL ANTIGUA

1. Los métodos modernos que se practican para llevar a cabo encuestas sobre el terreno permiten presentar unos cuadros circunstanciados y detallados de áreas dialectales. Para los siglos anteriores, sólo tenemos como documentos los textos escritos. En la mayoría de los estudios se tienen en cuenta especialmente los documentos literarios, cuya índole impide cualquier localización precisa. Se sabe que existió tal o cual forma, pero no se pueden fijar límites geográficos o cronológicos. El que quiera seguir un desarrollo lingüístico determinado, por fuerza ha de acudir a los documentos *no literarios*; los cuales, a pesar de no ofrecer una garantía total, son, sin embargo, más fidedignos.

El esquilmo que emprendimos hace unos años de los documentos no literarios anteriores al año 1526¹ nos proporciona una cantidad importante de estos datos sobre el estado de las hablas peninsulares medievales.

Quisiéramos exponer aquí algunos problemas relativos al desarrollo de los grupos *-ll-* y *-ld-* en aquellos siglos, a base de la documentación que hasta la fecha hemos podido reunir. Sometemos al juicio de nuestros colegas este esquema provisional.

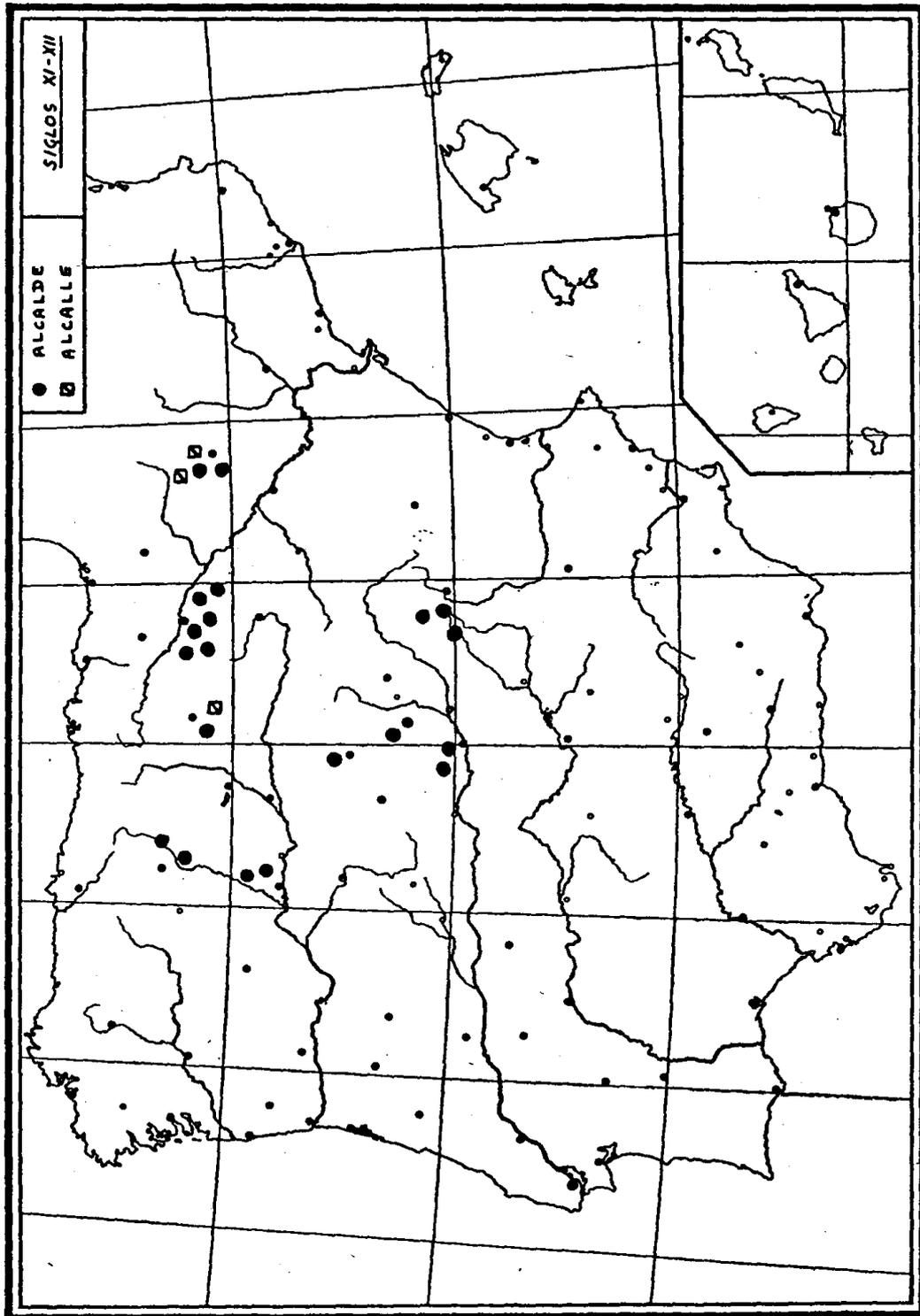
2. Puede tomarse como punto de partida el estudio de Y. Malkiel titulado «La derivación de *rebeldé*, *rebeldía* y las fuentes del grupo de consonantes *-ld-* en iberorrománico»². Nos interesa en particular el paso de *-ll-* a *-ld-*, y la evolución inversa de *-ld-* a *-ll-*.

3. Lo mismo Y. Malkiel que J. Corominas (*DCELC*) piensan en una diferenciación del grupo *-ll-* en *-ld-* en palabras como *apeldar* (cf. *apel·lar*), *celda* (*CELDA*), *bulda* (cf. *bullá*), o *libeldo* (cf. *libello*)³. Podemos añadir otros dos ejemplos. Al lado de las formas usuales *codecillo* y *codicillo* existió *codecildo*:

¹ Véase la presentación del *Léxico medieval hispánico* en *Orbis*, 1956, V, páginas 502-507.

² *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 1950, I, p. 91-124.

³ También A. CASTRO en *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, 1936, p. LXIX, n. 3.



1366 ESLONZA 198; 1409 CORNELLANA 225; 1411 CORNELLANA 228; 1474 FADRIQUE 584; 1504 NICOLAS 178.

Notamos también *aldegar* por *allegar*, *alegar* (1347 ESLONZA 191), pero, como parece ser un hapax, reservamos este caso para cuando poseamos más ejemplos.

4. El paso de *-ll-* a *-ld-* fue estudiado por R. Menéndez Pidal en sus *Orígenes del español* (p. 305-307), en los que cita varios antropónimos y topónimos, y añade: «compárense los conocidos *cabillo*, *alcalde*, por 'cabildo, alcalde'».

El hecho de que estas dos formas fuesen muy conocidas, esto es, se encontrasen en abundancia en antiguos textos, nos ha llevado a intentar un estudio de la repartición geográfica de dichas formas, a lo largo de los siglos medievales.

Los atlas modernos logran presentar una distribución armoniosa de las áreas fonéticas o léxicas: pensamos hallar algo parecido para la Edad Media. El resultado, a ese respecto, es relativamente engañoso. No deja por eso de ofrecer interés metodológico.

5. Sólo tendremos en cuenta los textos que llevan fecha segura y localización precisa, por lo menos la indicación de provincia. Damos a continuación la lista cronológica de los ejemplos de la voz *alcalde* y variantes, por siglos. Los mapas adjuntos tratan de dar una idea de la repartición de los grupos *-ll-* y *-ld-*.

ALCALDE (y *arcalde*, *alcallde*¹, *alcaldía*, *alcaldesa*).

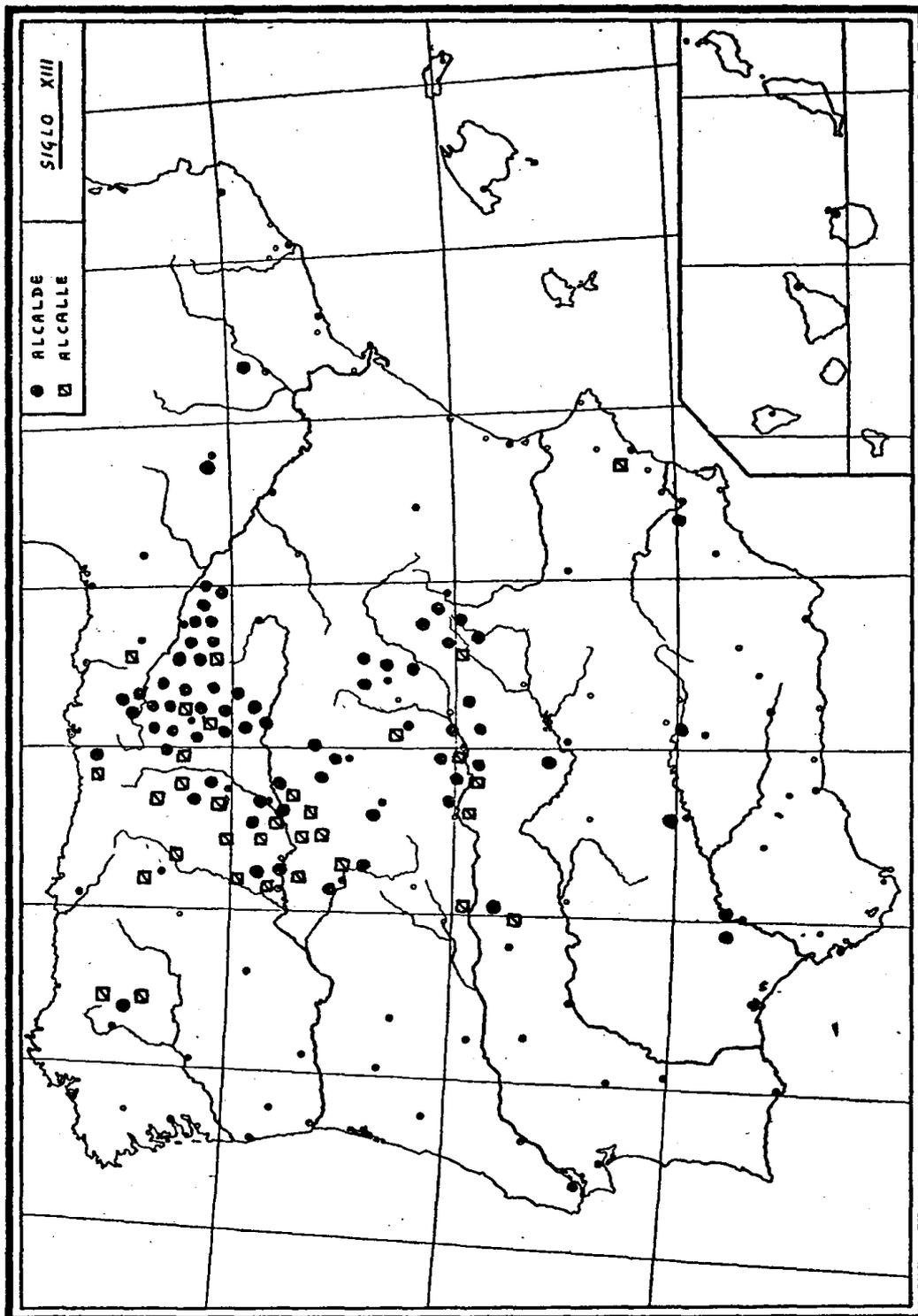
Siglos XI-XII

1062 OELSCHLAEGGER s. v. Huesca; 1076 F. SEPÚLVEDA § 32 Segovia; 1095 OELSCHLÄGER s. v. Logroño; 1123 PIDAL, n. 3, p. 111 Logroño; 1124 PIDAL, n. 3, p. 111 Logroño; 1139 RASSOW 15 Toledo; 1146 RASSOW 26 Toledo; 1148 INSTITUCIONES 64 Burgos; 1155 RASSOW 51 Madrid; 1166 ORÍGENES 307 Huesca; 1169 PIDAL, 112 Logroño; 1184 PIDAL, 306 Cuenca; 1186 PIDAL, 307 Cuenca; 1188 CALAHORRA IV Logroño; 1189 ALFONSO 26 Zamora; 1189 PIDAL, 308 Cuenca; 1191 ESLONZA 112 León; 1199 ALFONSO 126 Zamora; 1199 ESLONZA 122 León; 1199 PIDAL, 80 Logroño.

Siglo XIII

1201 PIDAL, 156 Burgos; 1202 ALFONSO 163 Zamora; 1203 PIDAL, n. 3, p. 113 Logroño; 1206 PIDAL, 82 Logroño; 1206 PIDAL, 157 Burgos; 1207 PIDAL, 158 Burgos; 1207 PIDAL, 310 Cuenca; 1209 PIDAL, 161 Burgos; 1212 PIDAL, 113 Logroño; 1214 PIDAL, 164 Burgos; 1215 PIDAL, 165 Burgos; 1215 PIDAL, 273 Toledo; 1218 PIDAL, 327

¹ Posiblemente se trata sólo de un cruce gráfico.



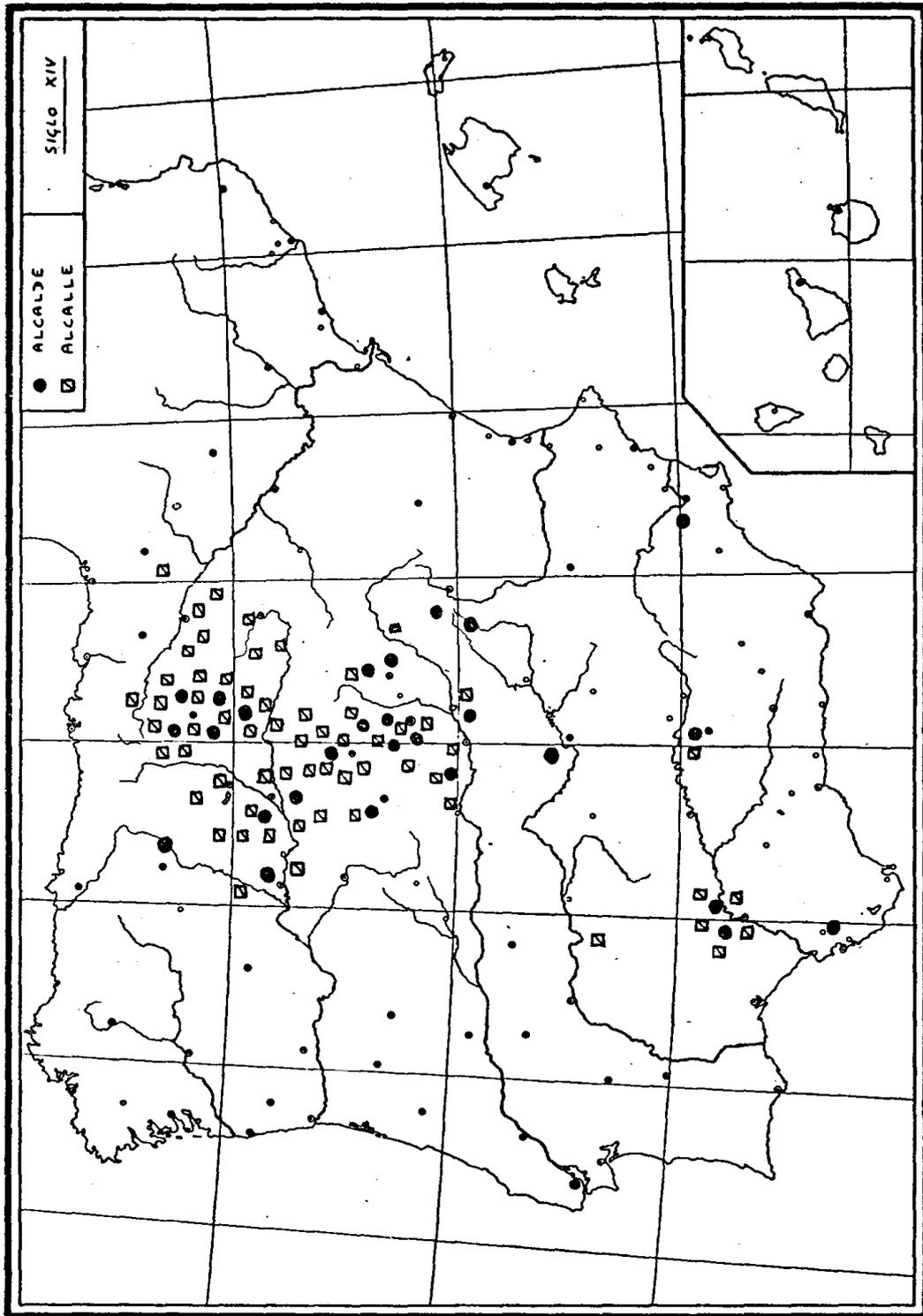
Cáceres; 1219 F. GUADALAJARA 255 Guadalajara; 1220 PIDAL 168 Burgos; 1221 PIDAL 312 Cuenca; 1222 ALFONSO 421 Zamora; 1222 PIDAL 27 Palencia; 1224 PIDAL 173 Burgos; 1225 PIDAL 174 Burgos; c. 1225 CLERECÍA 426 Salamanca; 1226 PIDAL 175 Burgos; 1227 PIDAL 177 Burgos; 1227 PIDAL 314 Cuenca; 1230 SILOS 112 Salamanca; 1231 PIDAL 317 Cuenca; 1233 PIDAL 237 Avila; 1234 PIDAL 318 Cuenca; 1235 PIDAL 188 Burgos; 1235 PIDAL 335 Jaén; 1236 PIDAL 55 Burgos; 1237 PIDAL 91 Logroño; 1238 PIDAL 92 Logroño; 1239 PIDAL 255 Guadalajara; 1241 CÓRDOBA 68 Toledo; 1242 LAYNA I. 261 Sevilla; 1242 PIDAL 94 Logroño; 1249 PIDAL 98 Logroño; 1250 INSTITUCIONES 155 Lugo; 1252 PIDAL 283 Ciudad Real; 1252 POSTURAS 214 Sevilla; 1255 CHRONIQUE 182 Lérida; 1255 PIDAL 228 Valladolid; 1256 REPRESA 291 Segovia; 1258 PIDAL 285 Toledo; 1263 PIDAL 239 Segovia; 1269 PIDAL 61 Burgos; 1270 PIDAL 199 Burgos; 1271 ESLONZA 21 Valladolid; 1272 CANTERA 66 Segovia; 1272 PIDAL 368 Murcia; 1274 PIDAL 286 Toledo; 1279 PIDAL 105 Logroño; 1284 ESLONZA 226 Toledo; 1285 ATIENZA 509 Guadalajara; 1285 CUENCA 160 Burgos; 1285 PIDAL 67 Burgos; 1288 PUEBLA I Toledo; 1291 PIDAL 131 Logroño; 1295 CANTERA 69 Burgos; 1295 FERNANDO I Córdoba; 1295 FERNANDO IV Valladolid; 1295 GENDIN 95 Valladolid; 1295 SILOS 282 Guadalajara; 1296 FERNANDO LVI Burgos; 1296 FERNANDO LVII Santander; 1296 FERNANDO LXXV Palencia; 1298 FERNANDO CXXVIII Toledo; 1299 NAVARRO 75 Huesca.

Siglo XIV

1300 F. SEPÚLVEDA s. v. Segovia; 1301 FERNANDO CLXXXIX Zamora; 1302 FERNANDO CCXXI Avila; 1302 FERNANDO CCXVII Burgos; 1304 EBRO 126 Burgos; 1305 CORNELLANA 170 Valladolid; 1305 MANUEL 133 Cuenca; 1305 SÁEZ 15 Madrid; 1306 FERNANDO CCCLXII Ciudad Real; 1309 FERNANDO CDXXIX Madrid; 1323 ESLONZA 180 León; 1324 APUNTES 90 Sevilla; 1343 FERNANDO CCCXLVI Burgos; 1351 SÁEZ 191 Valladolid; 1354 ATIENZA 536 Guadalajara; 1363 CORNELLANA 199 Burgos; 1365 RISCO 409 Murcia; 1367 PIDAL 206 Burgos; 1371 PUEBLA 2 Toledo; 1376 MESTA 357 Jaén; 1376 SÁEZ 42 a Madrid; 1379 LAYNA II 506 Guadalajara; 1380 VALVERDE 16 Cuenca; 1384 SÁEZ 193 Toledo; 1387 ARCOS 59 Cádiz; 1394 NOBLEZA I Madrid; 1396 JUIVERIE 244 Sevilla.

Siglo XV

1406 ALCALDE 50 Madrid; 1406 LAYNA II. 521 Guadalajara; 1408 APUNTES 151 Guadalajara; 1410 PIDAL 10 Santander; 1416 SÁEZ 113 Valladolid; 1417 MESTA 367 Valladolid; 1423 SÁEZ 131 Segovia; 1433 APUNTES 162 Segovia; 1433 OFICIOS 178 Segovia; 1434 APUNTES 156 Valladolid; 1437 SÁEZ 151 Segovia; 1440 PIDAL 234 Valladolid; 1442 ARRIBAS IV Valladolid; 1447 NÚÑEZ 132 Segovia; 1453 MIRANDA 334 Burgos; 1453 SÁEZ 174 Navarra; 1453 SÁEZ 183 Madrid; 1454 PIDAL 235 Valladolid; 1454 PIDAL 247 Avila; 1454 SÁEZ 184 Segovia; 1464 LAYNA II. 448 Segovia; 1475 ARRIBAS II Valladolid; 1475 ECONÓMICO XXII Segovia; 1475 LAYNA II. 474 Guadalajara; 1475 RISCO 120 Segovia; 1476 MEDINACELI I. 77 Córdoba; 1483 PIDAL 248 Segovia; 1488 CATÓLICOS 97 Murcia; 1489 ARRIBAS VII Valladolid; 1492 CALAHORRA XXXII Soria; 1496 RUBIOS I Burgos; 1497 AUTÓGRAFOS 15 Burgos.



ALCALLE (y *alcalla*)*Siglos XI-XII*

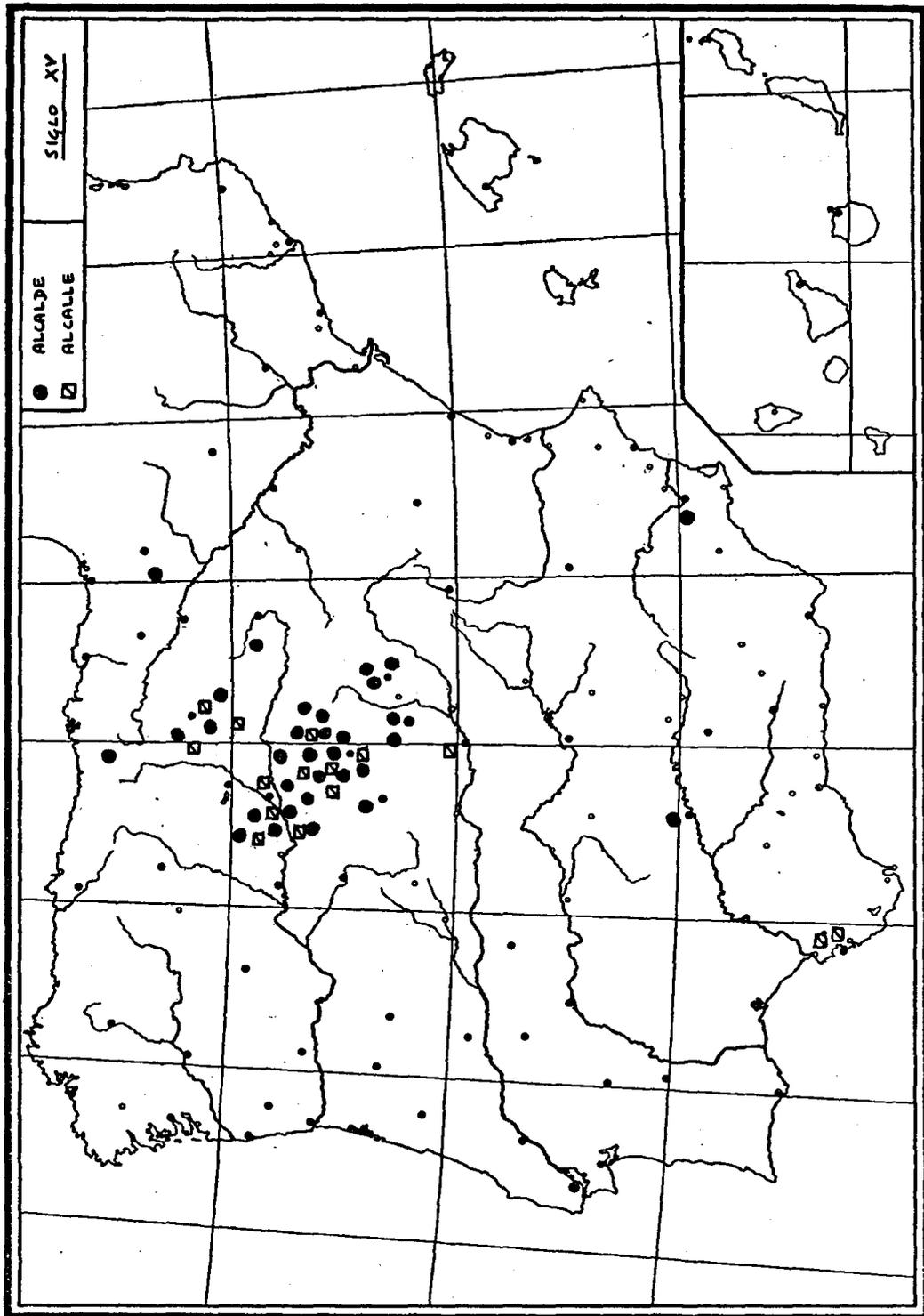
1091 OELSCHLÄGER s. v. Huesca; 1125 SILOS 37 Burgos; 1136 OELSCHLÄGER, s. v. Huesca.

Siglo XIII

1201 ALFONSO 162 León; 1204 ALFONSO 192 Lugo; 1210 ALFONSO 264 Lugo; 1218 PIDAL 327 Cáceres; 1219 VEGA 82 Zamora; 1220 ALFONSO 398 León; 1224 ALFONSO 442 Zamora; 1230 ALFONSO 616 Cáceres; 1246 PIDAL 119 Logroño; 1254 SILOS 152 Toledo; 1255 BERETTA 123 n. 1 Valladolid; 1259 BERETTA 225 n. 1 Toledo; 1275 PIDAL 229 Valladolid; 1277 OÑA 655 Burgos; 1288 PIDAL 141 Alava; 1288 SANCHO III. 190 Palencia; 1290 SANCHO III. 295 Burgos; 1290 SANCHO III. 320 Cuenca; 1291 SANCHO III. 372 Zamora; 1291 SANCHO III. 383 Valladolid; 1292 SANCHO III. 411 Palencia; 1292 SANCHO III. 420 Salamanca; 1293 EBRO 113 Valladolid; 1294 EBRO 111 Burgos; 1294 SANCHO III. 511 Palencia; 1294 SANCHO III 581 Valladolid; 1295 LAYNA I. 268 Valladolid; 1296 FERNANDO LXXII Toledo; 1296 MANUEL 7 Alicante; 1298 FERNANDO CX Valladolid; 1299 FERNANDO CXXXII Madrid; 1299 PIDAL 9 Santander.

Siglo XIV

1300 SÁEZ 14 Segovia; 1300 SUÁREZ 55 Toledo; 1301 CUADERNO 30 Zamora; 1303 PIDAL 357 Sevilla; 1304 SILOS 302 Burgos; 1309 PIDAL 204 Burgos; 1310 FERNANDO DXIX Sevilla; 1311 FERNANDO DXLIII Palencia; 1312 EBRO 131 Valladolid; 1312 SILOS 312 Burgos; 1319 MANUEL 343 Jaén; 1320 CALAHORRA XI Logroño; 1325 PIDAL 145 Burgos; 1329 CALAHORRA XII Logroño; 1331 MANUEL 498 Sevilla; 1333 PIDAL 242 Segovia; 1334 TARIFA 4 Burgos; 1336 CALAHORRA XVII Logroño; 1342 CALAHORRA XVIII-1 Logroño; 1345 REPRESA 295 Burgos; 1345 SILOS 377 Madrid; 1346 ARCHIVES 3 Madrid; 1346 ARCHIVES 5 Avila; 1346 ARCHIVES 14 Valladolid; 1347 ARCHIVES 10 Toledo; 1347 ARCHIVES 11 Madrid; 1347 MIRANDA 341 Madrid; 1350 MURCIANO I Sevilla; 1351 CORNELLANA 190 Valladolid; 1351 PIDAL 231 Valladolid; 1351 SÁEZ 24 Valladolid; 1352 MURCIANO II Soria; 1352 PIDAL 221 Soria; 1355 JUIVERIE 247 Sevilla; 1361 SÁEZ 25 Soria; 1362 CORNELLANA 196 Burgos; 1367 PIDAL 206 Burgos; 1367 SÁEZ 26 Burgos; 1368 PIDAL 298 Toledo; 1370 SÁEZ 31 Valladolid; 1371 REPRESA 299 Segovia; 1371 SÁEZ 32 Zamora; 1371 SILOS 403 Burgos; 1372 PANCORBO III Burgos; 1372 PIDAL 334 Badajoz; 1372 SÁEZ 34 Burgos; 1373 SÁEZ 39 Valladolid; 1374 SÁEZ 40 Toledo; 1375 CORNELLANA 213 Burgos; 1379 SÁEZ 48 Burgos; 1381 SÁEZ 53 Segovia; 1387 SÁEZ 55 Segovia; 1388 PIDAL 35 Palencia; 1390 SÁEZ 60 Segovia; 1390 SÁEZ 61 Guadalajara; 1391 MINORIDAD I Madrid; 1392 CANTERA 82 n. 47 Segovia; 1393 MIRANDA 354 Valladolid; 1393 SÁEZ 68 Burgos; 1397 SÁEZ 82 Navarra; 1398 PIDAL 243 Segovia.



Siglo XV

1401 SÁEZ 91 Segovia; 1402 SÁEZ 93 Toledo; 1407 PIDAL 244 Segovia; 1412 ALVAR 250 Burgos; 1415 SÁEZ 108 Segovia; 1416 SÁEZ 114 Valladolid; 1417 PIDAL 245 Segovia; 1429 CONVERSOS 274 Valladolid; 1435 ALVAR 331 Burgos; 1435 CONVERSOS 283 Burgos; 1437 CÁDIZ I Cádiz; 1439 SÁEZ 156 Valladolid; 1454 PIDAL 235 Valladolid; 1483 CHARLES I Cádiz; 1494 ECONÓMICO XXVIII Segovia.

6. Lo mismo hacemos con la voz *cabildo* y variantes.

CABILDO

*Siglo XIII*¹

1209 PIDAL 161 Burgos; 1223 PIDAL 6 Santander; 1223 PIDAL 313 Cuenca; 1228 PIDAL 87 Logroño; 1229 PIDAL 88 Logroño; 1235 PIDAL 277 Toledo; 1242 PIDAL 319 Cuenca; 1243 INSTITUCIONES 155 Oviedo; 1254 PIDAL 257 Guadalajara; 1255 BERETTA 93 n. I Burgos; 1264 CARTAGENA I Alicante; 1266 PIDAL 135 Burgos; 1268 PIDAL 137 Burgos; 1269 PIDAL 138 Burgos; 1269 PIDAL 240 Avila; 1272 CARTAGENA VI Murcia; 1277 PIDAL 139 Burgos; 1283 CALAHORRA VIII Logroño; 1283 CARTAGENA XIII Palencia; 1288 PIDAL 141 Alava; 1297 LAYNA I 270 Guadalajara.

Siglo XIV

1300 FERNANDO CLXVII Toledo; 1300 F. SEPÚLVEDA s. v. Segovia; 1302 FERNANDO CCXXI Avila; 1303 ALCÁZAR 70 Córdoba; 1304 FERNANDO CCLX Burgos; 1309 FERNANDO CDXXIX Madrid; 1310 FERNANDO DXIX Sevilla; 1320 CALAHORRA XI Logroño; 1354 ATIENZA 536 Guadalajara; 1354 SALVADOR 58 Oviedo; 1376 MESTA 358 Jaén; 1379 SILOS 412 Burgos; 1390 JUIVERIE 240 Sevilla; 1390 SILOS 436 Burgos; 1398 VALVERDE 31 Cuenca.

Siglo XV

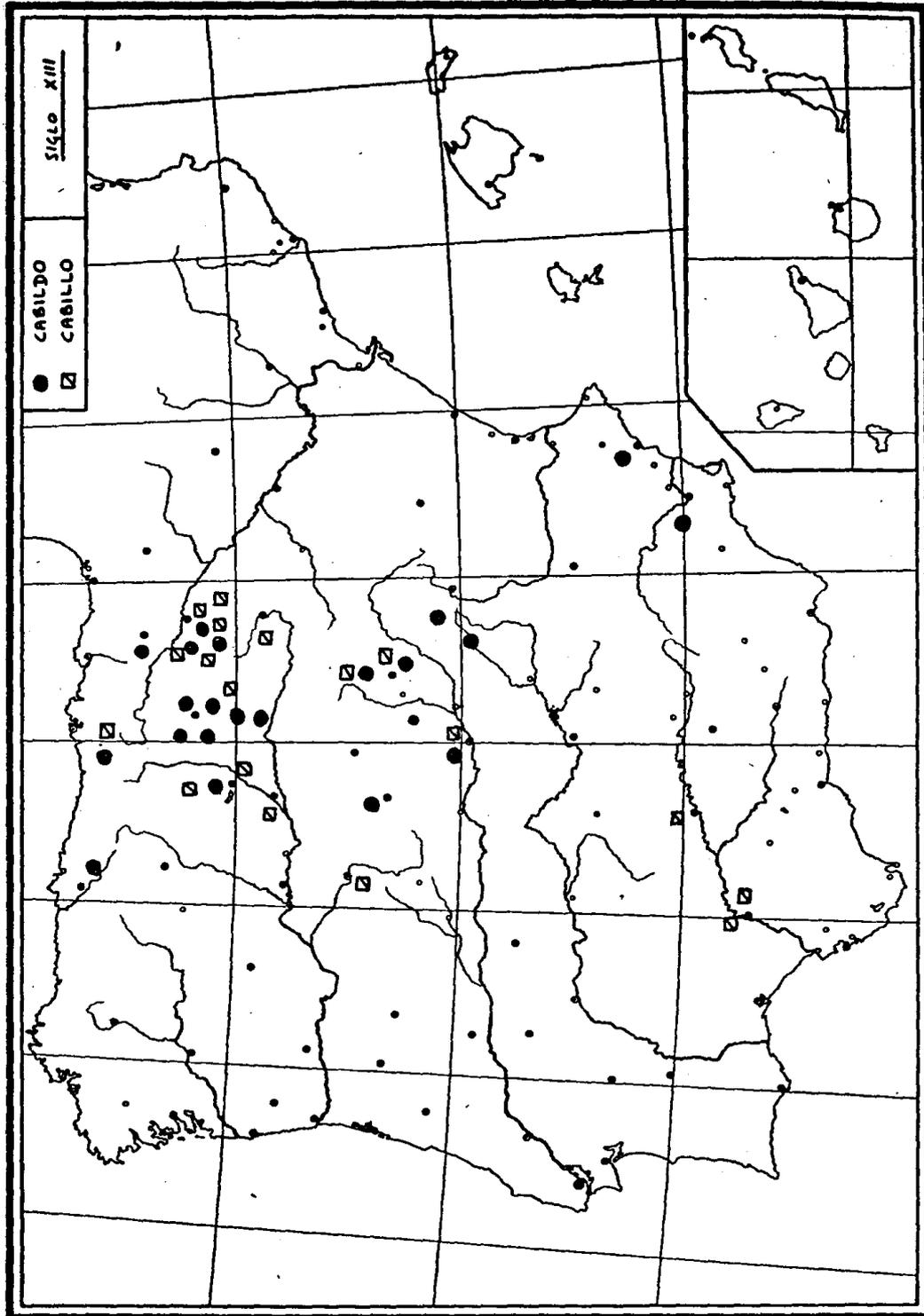
1403 CARAVACA 130 Badajoz; 1404 VALVERDE 37 Cuenca; 1407 SUÁREZ 69 Toledo; 1435 CONVERSOS 282 Burgos; 1440 CANTERA 91 Burgos; 1456 CONCORDIA 320 Segovia; 1459 VALVERDE 118 Cuenca; 1466 RODRIGO 456 Sevilla; 1483 CHARLES I Cádiz.

CABILLO

Siglo XIII

1219 F. GUADALAJARA 258 Guadalajara; 1220 PIDAL 25 Palencia; c. 1225 CLERECIA 424 Salamanca; 1232 PIDAL 7 Santander; 1239 PIDAL 255 Guadalajara; 1242 ALCÁZAR 72 Córdoba; 1247 PIDAL 97 Logroño; 1253 BERETTA 39 n. I Sevilla;

¹ En el siglo XII sólo encontramos esta forma en un documento de fecha incierta (c. 1195 CABALLADA 550 Guadalajara.)



1258 PIDAL, 123 Logroño; 1264 PIDAL, 134 Burgos; 1272 PIDAL, 126 Logroño; 1275 PIDAL, 127 Logroño; 1283 PIDAL, 129 Logroño; 1285 CARTAGENA XVII Soria; 1285 CARTAGENA XIX Sevilla; 1288 SANCHO III 194 Valladolid; 1291 SANCHO III 344 Toledo; 1292 SANCHO III 411 Palencia.

Siglo XIV

1303 ALCÁZAR 71 Córdoba; 1304 PIDAL, 143 Burgos; 1308 EPISODIO 69 Valladolid; 1311 FERNANDO DXLII Palencia; 1311 PIDAL, 144 Alava; 1311 SÁEZ 19 Segovia; 1313 PIDAL, 132 Logroño; 1313 PIDAL, 133 Logroño; 1316 CANTERA 70 n. 29 Burgos; 1316 TEMPLO 297 Burgos; 1325 PIDAL, 145 Burgos; 1329 CALAHORRA XII Logroño; 1336 CALAHORRA XVII Logroño; 1346 PIDAL, 358 Sevilla; 1379 SÁEZ 51 Burgos; 1398 PIDAL, 243 Segovia.

Siglo XV

1415 PIDAL, 303 Toledo; 1417 PIDAL, 245 Segovia; 1432 ALCÁZAR 87 Córdoba; 1432 CUESTA 93 Palencia; 1435 CONVERSOS 283 Burgos; 1440 ALVAR 32 Burgos; 1440 CANTERA 89 Burgos; 1449 PIDAL, 246 Segovia; 1455 CONVERSOS 306 Burgos; 1456 CONVERSOS 310 Burgos ¹

7. Hubiéramos deseado presentar mapas en que aparecieran claramente las áreas fonéticas respectivas de los grupos *-ld-* y *-ll-*; pero no hemos querido prescindir de los ejemplos algo marginales. La realidad es compleja, y es lo que nos interesa más.

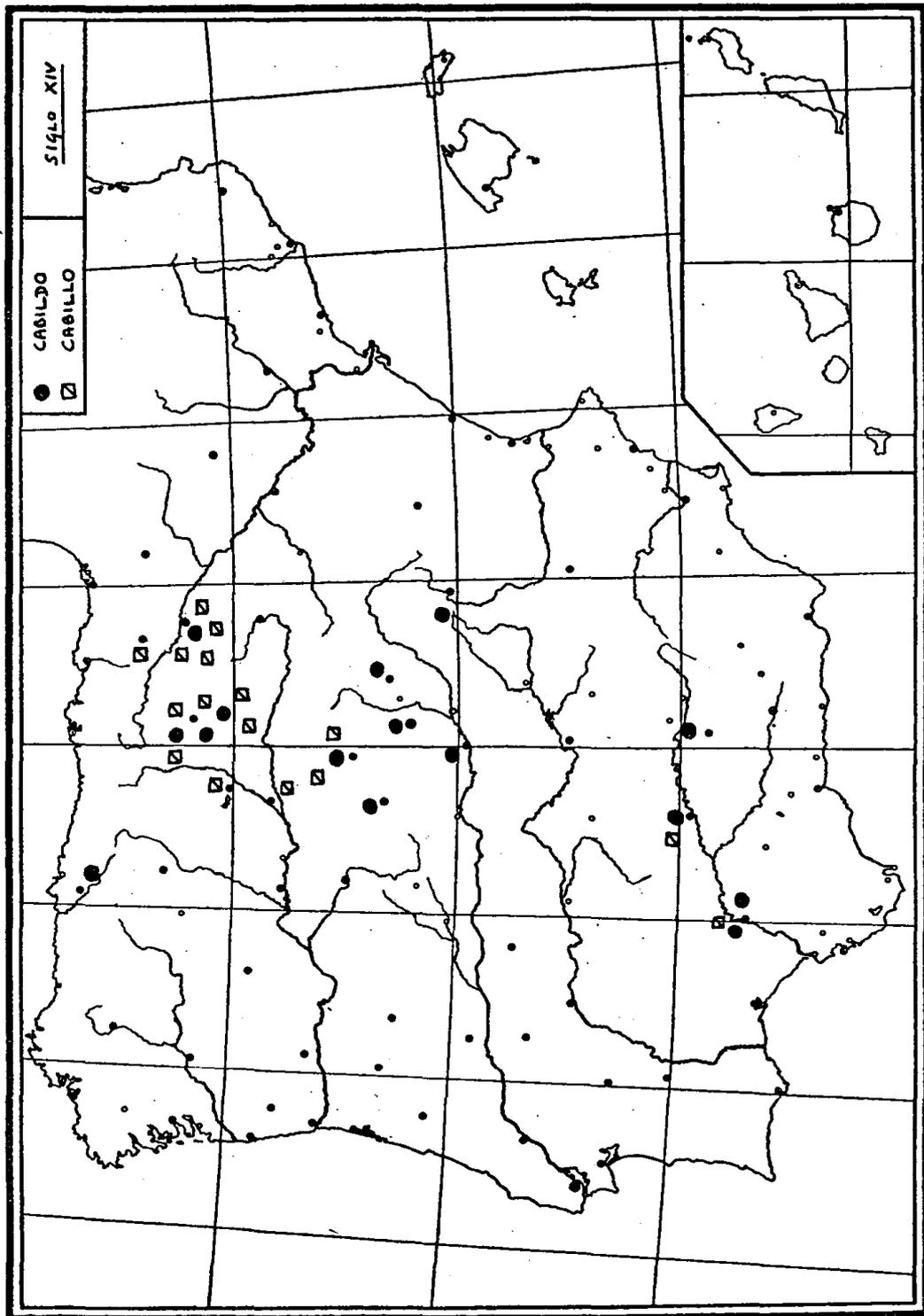
Las causas de este polimorfismo y de la ausencia de áreas bien determinadas parecen ser las siguientes:

a) Los textos del siglo XII, y parte de los del siglo XIII, fueron escritos por gente del mismo lugar en que se redactaron. Más tarde, las localizaciones son arbitrarias, y las formas son más las del escribano que acompaña al rey o al prócer que las del lugar mencionado en el documento.

b) La falta total del sentimiento de una *norma lingüística* antes de fines del siglo XV explica esa duplicidad (en este caso particular) de formas. Se sabe que en un mismo texto, de un mismo autor, se encuentran variantes fonéticas, morfémicas o léxicas, sin justificación posible. Aquellos escritores o amanuenses tenían a su disposición, a la vez, dos o más formas equivalentes (del tipo de *defensa*, *defensión*, *defendimiento*...). No podemos aplicar los criterios rigoristas de la ciencia del siglo XX a esa clase de documentos. Sería un anacronismo peligroso.

8. Basándonos en los mapas, podemos notar que en los siglos XII y XV los hechos se dejan analizar con cierta facilidad. Las formas

¹ Todavía en 1516 CEDILLO 26 Cádiz.



en *-ll-*, en minoría en el siglo XII, se extienden enormemente en el XIII y XIV, para retroceder luego en el XV. *Alcalde* y *cabildo* han sido formas más específicamente «centrales» que *alcalde* y *cabildo*. El núcleo de más intensidad de *-ll-* ha sido la región de Burgos, Palencia, Valladolid y Segovia. Ahí siempre estuvieron presentes estas formas, mientras aparecen más esporádicamente, por una parte, en Aragón¹, y, por otra, en Castilla la Nueva y Andalucía, donde las llevaría la Reconquista.

Hay que conformarse con la realidad de los hechos. Cuando éstos son complejos, la abundancia del material no basta para resolver los problemas. Ningún resultado puede llamarse negativo si es consecuencia de un análisis metódico y objetivo. El problema que planteamos no está resuelto. Quizá queramos encontrar en los hechos una lógica que no les corresponde.

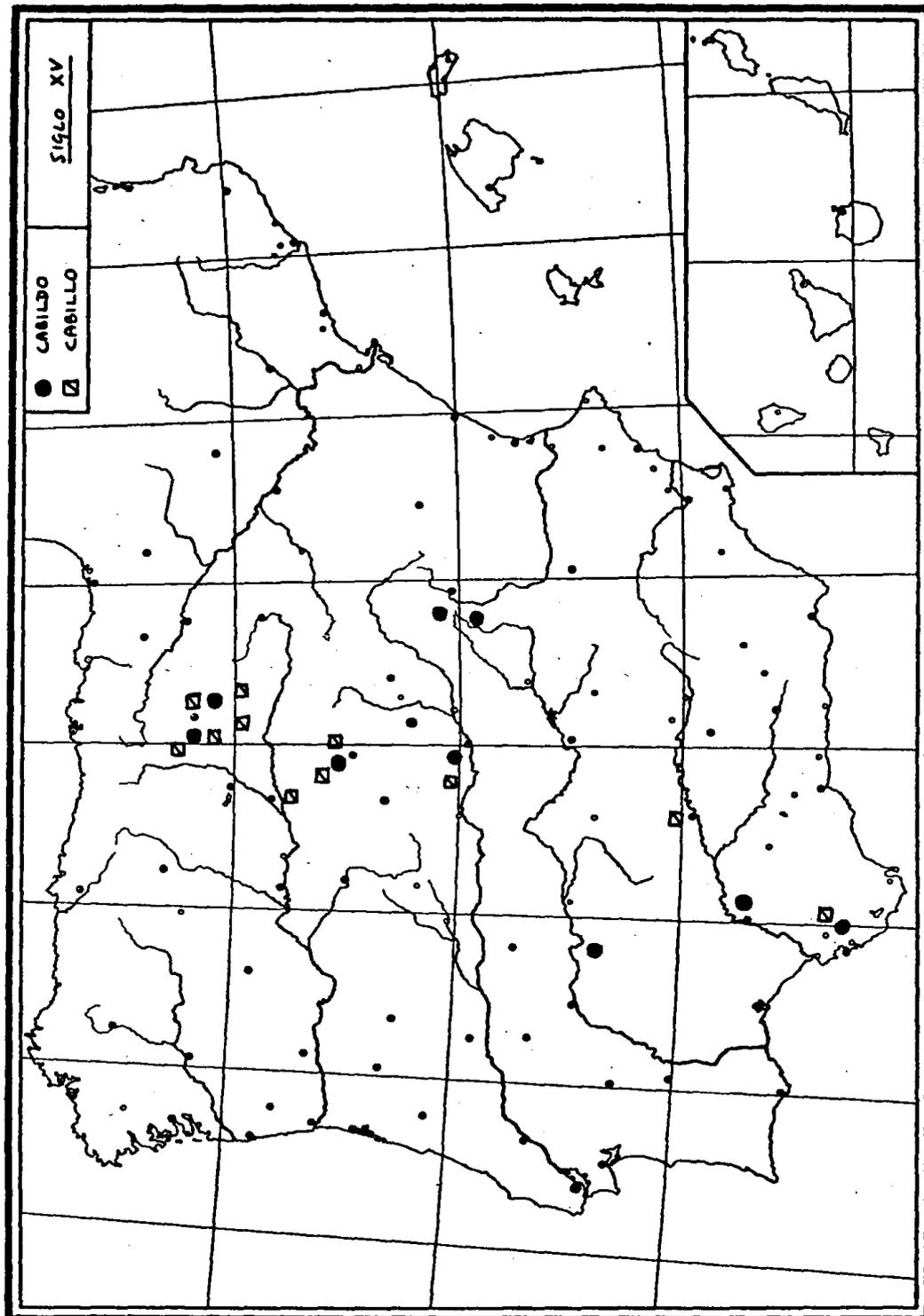
BERNARD POTTIER.

Universidad de Estrasburgo.

S I G L A S

- ALCALDE: JUAN DE MATA CARRIAZO, *Un alcalde entre los cristianos y los moros, en la frontera de Granada. Al-Andalus* 1948, XIII, 35-96 [Página].
- ALCAZAR: MIGUEL MUÑOZ VÁZQUEZ, *Documentos inéditos para la historia del Alcázar de Córdoba de los Reyes Cristianos. Bol. Real Acad. de Córdoba*, 1955, núm. 72, XXVI, 69-88 [Página].
- ALFONSO: JULIO GONZÁLEZ, *Alfonso IX*. Madrid, 1944, t. II [Documento].
- ALVAR: FRANCISCO CANTERA BURGOS, *Alvar García de Santa María*. Madrid, 1952 [Página].
- APUNTES: MIGUEL MANCHEÑO Y OLIVARES, *Apuntes para una historia de Arcos de la Frontera*. Arcos, 1893 [Página].
- ARCHIVES: GEORGES DAUMET, *Notes sur quelques documents castillans des Archives Nationales. BHi*, 1915, XVII, 1-14 (1915) [Página].
- ARCOS: MIGUEL MANCHEÑO Y OLIVARES, *Las iglesias parroquiales de Arcos de la Frontera*. Arcos, 1896 [Página].
- ARRIBAS: FILEMÓN ARRIBAS ARRANZ, *Documentos de los Reyes Católicos relacionados con Valladolid*. Valladolid, 1953, t. I [Documento].
- ATIENZA: FRANCISCO LAYNA SERRANO, *Historia de la villa de Atienza*. Madrid, 1945 [Página].
- AUTOGRAFOS: LA DUQUESA DE BERWICK Y DE ALBA, *Autógrafos de Cristóbal Colón y papeles de América*. Madrid, 1892 [Página].

¹ *Alcalde/alcalde* es poco empleado en Aragón, y *cabildo* se dice allí *capitol* en los antiguos documentos. Para el dominio catalán, v. A. M. BADÍA MARGARIT, «*Alcalde*». *Difusión de un arabismo en catalán. Homenaje a Millás-Vallcrosa*, Barcelona, 1954, I, p. 67-82.



- BERETTA: ANTONIO BALLESTEROS-BERETTA, *El itinerario de Alfonso el Sabio*. Madrid, 1935, t. I [Página y nota].
- CABALLADA: FRANCISCO LAYNA SERRANO, *La histórica cofradía de «La Caballada» en Atienza*. *Hispania* (Madrid), 1942, núm. 9, II, 483-556 [Página].
- CADIZ: DIEGO MANUEL DE ZURITA, *La isla de Cádiz en el siglo XV*. *Hispania*, 1947, núm. 27, VII, 222-225 [Documento].
- CALAHORRA: FRANCISCO CANTERA, *La judería de Calahorra*. *Sefarad*, 1955, XV, 353-372 y 1956, XVI, 73-112 [Página para el t. 15; documento para el t. 16, de I a XXXVI].
- CANTERA: FRANCISCO CANTERA, *La judería de Burgos*. *Sefarad*, 1952, XII, 59-104 [Página].
- CARAVACA: EMILIO SÁEZ, *Privilegio de la orden de Santiago a Caravaca*. *Hispania*, 1942, núm. 6, II, 123-137 [Página].
- CARTAGENA: JUAN TORRES FONTES, *El obispado de Cartagena en el siglo XIII*. *Hispania*, 1953, núm. 53, XIII, 515-580 [Documento].
- CATOLICOS: ANTONIO DE LA TORRE, *Documentos sobre relaciones internacionales de los Reyes Católicos*. Barcelona, 1949-51 [Documento dentro del año indicado].
- CEDILLO: CONDE DE CEDILLO, *El cardenal Cisneros, gobernador del Reino*. Madrid, 1928, t. II [Documento].
- CHRONIQUE: G. CIROT, *Appendices à la Chronique latine des Rois de Castille*. *BHi*, XX, 149-184 y XXI, 173-192 [Página, de 150 a 172 para el t. XX, 181 a 192 para el t. XXI].
- CLERECIA: JULIO GONZÁLEZ, *La clerecía de Salamanca durante la Edad Media*. *Hispania*, 1943, núm. 12, III, 409-430 [Página].
- CONCORDIA: M. Q[UINTANILLA], *Concordia entre el obispo y el cabildo*. *Estudios segovianos*, 1954-I-II, núms. 16-17, VI 320-327 [Página].
- CONVERSOS: LUCIANO SERRANO, *Los conversos Don Pablo de Santa María y don Alfonso de Cartagena*. Madrid, 1942 [Página].
- CORDOBA: M. A. ORTÍ BELMONTE, *El Fuero de Córdoba y las clases sociales en la ciudad*. *Bol. Real Acad. Córdoba* (1954, núm. 70), XXV 5-94 [Página].
- CORNELLANA: A. C. FLORIANO CUMBREÑO, *Cartulario del monasterio de Cornellana*. *Bol. Inst. Est. Asturiano* (1948, núm. 4), II, 135-278 [Págs. 166-278] y (1949, núm. 6), III, 145-158 [Págs. 147-157].
- CUADERNO: S. A. GENDÍN, *Cuaderno de ordenamiento de Cortes del Reino de León*. *Bol. Inst. Est. Asturianos*, 1948, núm. 3, II, 27-41 [Página].
- CUENCA: T. MUÑOZ Y SOLIVA, *Historia de... Cuenca y del territorio de su provincia y obispado*. Cuenca, 1867, t. II [Página].
- CHARLES: H. SANCHO DE SOPRANIS, *Charles de Valera*. *Hispania*, 1951, número 44, XI, 413-540 [Documento].
- EBRO: F. CANTERA, *La judería de Miranda de Ebro*. *Sefarad*, 1941, I, 89-140 [Página].
- ECONOMICO: E. IBARRA Y RODRÍGUEZ, *Documentos de asunto económico correspondientes al reinado de los Reyes Católicos*. Madrid, 1917, t. I [Documento].
- EPISODIO: MERCEDES GAIBROIS Y RIAÑO DE BALLESTEROS, *Un episodio de la vida de María de Molina*. Madrid, 1935 [Página].
- ESLONZA: V. V[IGNAU], *Cartulario del Monasterio de Eslonza*. Madrid, 1885 [Documento].
- FADRIQUE: C. MUÑOZ ROCA-TALLADA, *Testamentos de doña Marina de Ayala*

- y de don Fadrique Enríquez. *Bol. Real Acad. Historia*, 1948, CXXII, 561-585 [Página].
- FERNANDO: A. BENAVIDES, *Memorias de don Fernando IV de Castilla*. Madrid, 1860, t. II [Documento].
- F. GUADALAJARA: *Fuero de Guadalajara*, in LAYNA, I, 255-259.
- F. SEPULVEDA: *Fuero de Sepúlveda*, in ed. E. SÁEZ, *Los Fueros de Sepúlveda*. Segovia, 1953 [Vocabulario, por M. ALVAR].
- GENDIN: S. ALVAREZ GENDÍN, *Documentos del Archivo del Ayuntamiento de Avilés. Bol. Inst. Est. Asturiano*, 1951, núm. 12, V, 91-101 [Página].
- INSTITUCIONES: EDUARDO DE HINOJOSA, *Documentos para la historia de las instituciones de León y de Castilla (siglos X-XIII)*. Madrid, 1919 [Página].
- JUIVERIE: M. MÉNDEZ BEJARANO, *Histoire de la Juiverie de Séville*. Madrid, 1922 [Página].
- LAYNA: FR. LAYNA SERRANO, *Historia de Guadalajara y sus Mendozas en los siglos XV y XVI*. Madrid, 1942 [Volumen y página].
- MANUEL: A. GIMÉNEZ SOLER, *Don Juan Manuel*. Zaragoza, 1932 [Documento].
- MEDINACELI: A. PAZ Y MELIÁ, *Series de los más importantes documentos del archivo del Excmo. Señor Duque de Medinaceli*. 1.ª serie, Madrid, 1915 [Página].
- MESTA: JULIUS KLEIN, *La Mesta*. Madrid, 1936 [Página].
- MINORIDAD: L. SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Problemas políticos en la minoridad de Enrique III. Hispania*, 1952, núm. 47, XII, 163-231 [Documento].
- MIRANDA: FR. CANTERA, *La judería de Miranda de Ebro. Sefarad*, 1942, II, 325-375 [Página].
- MURCIANO: J. TORRES FONTES, *El Concejo murciano en el reinado de Pedro I. Cuad. hist. España*, 1957, XXV-XXVI, 251-278 [Documento].
- NAVARRO: TOMÁS NAVARRO, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Nueva York, 1957 [Documento].
- NICOLAS: M. MARTÍNEZ BURGOS, *La iglesia de San Nicolás en Burgos. Boletín Real Acad. Historia*, 1956, CXXXVIII, 151-227 [Página].
- NOBLEZA: L. SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Nobleza y monarquía en la política de Enrique III. Hispania* (1952, núm. 48), XII, 323-400 [Documento].
- NUÑEZ: R. NUÑEZ, *Historia de la villa de Santa María de Nieva. Estudios segovianos*, (1954-I-II, núm. 16-17), VI, 5-226 [Página].
- OELSCHLAGER: V. R. B. OELSCHLÄGER, *A Medieval Spanish Word-List*. Wisconsin, 1940 [s. v.].
- OFICIOS: M. Q[UINTANILLA], *Sentencia arbitral sobre los oficios de la ciudad. Estudios segovianos* (1952-I, núm. 10), IV, 175-183 [Página].
- OÑA: JUAN DEL ALAMO, *Colección diplomática de San Salvador de Oña*. Madrid, 1950 [Documento].
- ORIGENES: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*. Madrid, 1926 [Página].
- PANCORBO: L. HUIDOBRO Y SERNA, *La judería de Pancorbo (Burgos). Sefarad*, 1943, III, 155-166 [Documento].
- PIDAL: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Documentos lingüísticos de España*. Madrid, 1919, t. I [Documento].
- POSTURAS: I. GARCÍA RAMILA, *Ordenamientos de posturas y otros capítulos generales otorgados a la ciudad de Burgos por el rey Alfonso X. Hispania*, 1945, V, 179-235, 385-439, 605-650 [Párrafo].
- PUEBLA: E. SÁEZ, *Fueros de Puebla de Alcocer y Yébenes. Rev. Arch., Bibl. y Museos*, 1948, LIV [Documento].

- RASSOW: PETER RASSOW, *Die Urkunden Kaiser Alfons' VII. von Spanien*. Berlin, 1929 [Documento].
- REPRESA: A. REPRESA RODRÍGUEZ, *Notas para el estudio de la ciudad de Segovia en los siglos XII-XIV*. *Est. segovianos*, 1949-II-III, núm. 2-3, I, 273-319 [Página].
- RISCO: M. RISCO, *Historia de la ciudad y corte de León y de sus reyes*. Madrid, 1792 [Página].
- RODRIGO: J. HAZAÑAS Y LA RÚA, *Maese Rodrigo (1444-1509)*. Sevilla, 1909 [Página].
- RUBIOS: E. BULLÓN Y FERNÁNDEZ, *Un colaborador de los Reyes Católicos. El doctor Palacios Rubio y sus obras*. Madrid, 1927 [Documento].
- SAEZ: EMILIO SÁEZ, *Colección diplomática de Sepúlveda*. Segovia, 1956, t. I [Documento].
- SALVADOR: J. CUESTA FERNÁNDEZ y M. DÍAZ CANEJA, *La venida de Alfonso XI a San Salvador*. *Bol. Inst. Est. Asturiano*, 1958, núm. 33, XII, 50-60 [Página].
- SANCHO: M. GAIBROIS DE BALLESTEROS, *Historia del reinado de Sancho IV de Castilla*. Madrid, 1928, t. III [Página].
- SILOS: M. FEROTIN, *Recueil de chartes de l'abbaye de Silos*. Paris, 1897 [Documento].
- SUAREZ: L. SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Evolución histórica de las hermandades castellanas*. *Cuad. hist. España*, 1951, XVI, 5-78 [Página].
- TARIFA: E. VIDAL BELTRÁN, *Privilegios y franquicias de Tarifa*. *Hispania*, 1957, núm. 66, XVII, 3-78 [Documento].
- TEMPLO: M. MARTÍNEZ Y SANZ, *Historia del Templo catedral de Burgos*. Burgos, 1866 [Página].
- VALVERDE: M. LASSO DE LA VEGA, *El señorío de Valverde*. Madrid-Cuenca, 1945 [Página].
- VEGA: LUCIANO SERRANO, *Cartulario del Monasterio de Vega*. Madrid, 1927 [Documento].